

# 大津くらしのガイド

## Guía para vivir en Otsu



スペイン語版  
Español

### 大津くらしのガイド

2022年3月10日発行  
大津市観光振興課 MICE 推進室  
〒520-8575

大津市御陵町3番1号

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

Mail [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

### Guía para vivir en OTSU

Publicado el 10 Marzo, 2022

Oficina de Promoción de MICE

División de Promoción Turística, Ciudad de Otsu

〒520-8575

Goryo-cho 3-1, Otsu

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

E-mail [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

# Índice (目次)

<u>Oficina de Promoción de MICE - División de Promoción Turística - Ciudad de Otsu (大津市観光振興課 MICE 推進室)</u> . . . . .	1
<u>Asociación Internacional de Amistad de la Ciudad de Otsu (OIGA) ((公財) 大津市国際親善協会)</u> . . . . .	3
<u>Asociación Internacional de Shiga (SIA) ((公財) 滋賀県国際協会)</u> . . . . .	5
<u>Número Telefónico de Emergencia (緊急番号)</u> . . . . .	7
<u>Electricidad (電気)</u> . . . . .	9
<u>Servicio de Agua, Alcantarillado y Gas (水道・下水道・ガス)</u> . . . . .	11
<u>Basura (ごみ)</u> . . . . .	13
<u>Hospitales (病院)</u> . . . . .	13
<u>Impuestos (税金)</u> . . . . .	15
<u>Plan Nacional de Pensiones (国民年金)</u> . . . . .	19
<u>Seguro Nacional de Salud “KOKUHO” (国民健康保険)</u> . . . . .	19
<u>Procedimientos de Departamentos de Inmigración (出入国在留管理局での手続き)</u> . . . . .	21
<u>Prevención de Desastres Naturales (自然災害に備えて)</u> . . . . .	21
<u>Personas con Discapacidades (障害がある人)</u> . . . . .	21
<u>Si quiere buscar un empleo (仕事を探したいとき)</u> . . . . .	23
<u>Licencia de Conducir (運転免許)</u> . . . . .	23

**【大津市観光振興課 MICE 推進室】**

行政手続に関する相談を外国語で受け付けています。

住 所	大津市御陵町 3-1	電 話	077-528-2864 (英語で対応できます。)
Eメール	<a href="mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp">otsu1618@city.otsu.lg.jp</a> (英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語など 外国語でも対応できます。)		
対応時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00 (土・日、祝休日、年末年始は休み)		

○外国語情報

■ 大津市役所ホームページ

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

大津市役所が発信する情報を掲載しています。自動翻訳の機能を使って外国語でも見ることができます。

(韓国語、中国語、英語、ポルトガル語、ドイツ語、スペイン語)

■ 自治体国際化協会ホームページ (多言語生活情報)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

多言語による生活情報がわかりやすくまとめられています。

**【Oficina de Promoción de MICE – División de Promoción Turística – Ciudad de Otsu】**

Recibimos consultas sobre los trámites administrativos en idiomas extranjeros.

Dirección	3-1 Goryo-cho, Otsu	Teléfono	077-528-2864 (Disponible en inglés)
E-mail	<a href="mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp">otsu1618@city.otsu.lg.jp</a> (Disponible en idiomas extranjeros así como inglés, chino, portugués, español, vietnamita y etc.)		
Horario	lunes ~ viernes: 09:00 ~ 17:00 (Cerrado los sábados, domingos, días festivos y fines/comienzos de año)		

○【Informaciones en idiomas extranjeros】

■ Página web de la Ciudad de Otsu

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

Se puede conseguir las informaciones publicadas por la Ciudad de Otsu a través de la función de la traducción mecánica en idiomas extranjeros (coreano, chino, inglés, portugués, alemán y español).

■ Página web de CLAIR (Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>



Se explica fácilmente las informaciones para la vida cotidiana en idiomas extranjeros.

【(公財) 大津市国際親善協会 (OIGA)】

対応時間	火曜日～土曜日 午前9:00～午後5:00 (日・月、祝休日、年末年始は休み)		
住所	〒520-0047 大津市浜大津四丁目1-1 明日都浜大津2階		
電話	077-525-4711	FAX	077-525-4004
Eメール		<a href="mailto:info@oiga.jp">info@oiga.jp</a>	
ホームページ		<a href="https://oiga.jp/">https://oiga.jp/</a>	
Facebook		<a href="https://www.facebook.com/otsu.kokusai/">https://www.facebook.com/otsu.kokusai/</a>	

○外国人無料個別相談

毎月1回、行政書士が直接相談に応じ、解決に向けてアドバイスします。

相談内容	入国管理の手続き、国籍、帰化、国際結婚、離婚、養子縁組、認知、外国人の相続、労働、会社設立、起業、日常生活上の相談など		
日時	毎月第2水曜日 午後5:30～7:30 (受付は前日午後1:00まで)		
場所	大津市国際交流サロン (大津市浜大津四丁目1-1 明日都浜大津2階)		
申込方法	事前予約が必要。 電話またはホームページの 申込フォームから申し込んで ください。	日本語 	英語 
対応言語	申込：日本語か英語 (英語は申込フォームのみ) 相談：日本語のみ (通訳はいません)		
その他	<ul style="list-style-type: none"> <li>相談時間は原則として30分以内です。</li> <li>秘密は厳守します。</li> </ul>		




○日本語教室

外国人のための日本語教室を開催しています。

詳しくは協会にお問い合わせください。



	浜大津教室	堅田教室
曜日・時間	毎週金曜日 午後1:00～2:45 午後7:00～8:45	毎週木曜日 午前10:00～11:45
会場	明日都浜大津2階 大津市国際交流サロン	堅田市民センター2階

【Asociación Internacional de Amistad de la Ciudad de Otsu (OIGA)】

Horario	martes ~ sábado, 09:00 ~ 17:00 (Cerrado en domingo, lunes, días festivos y fines/comienzos de año)		
Dirección	Asuto Hamaotsu 2º piso, 1 - 1 Hamaotsu 4-chome, Otsu 〒520-0047		
Teléfono	077-525-4711	FAX	077-525-4004
E-mail		<a href="mailto:info@oiga.jp">info@oiga.jp</a>	
URL		<a href="https://oiga.jp/">https://oiga.jp/</a>	
Facebook		<a href="https://www.facebook.com/otsu.kokusai/">https://www.facebook.com/otsu.kokusai/</a>	

○ Consultoría individual y gratuita para extranjeros

Una vez al mes, los especialistas administrativos atienden personalmente asistencia de consultas y orientación para la solución de problema.

Asuntos de orientación	Trámites de inmigración, ciudadanía, naturalización, matrimonios internacionales, divorcios, adopción, reconocimiento de paternidad, herencia de propiedades por extranjeros, labor, establecimiento de una compañía, emprendimiento, consultoría sobre aspectos de la vida diaria y etc.		
Horario	Todos los segundos miércoles de cada mes: 17:30 ~ 19:30 (Debe solicitar antes de 13:00 del día anterior.)		
Lugar	Salón de Intercambio Internacional de Otsu (Asuto Hamaotsu 2º piso).		
Solicitud	Se necesita una cita previa. Podrá hacer una cita por teléfono o formulario de solicitud en página web.	japonés 	inglés 
Idioma	Solicitud: Japonés o inglés (solamente por formulario de solicitud). Consulta: Japonés solamente. (No hay un traductor.)		
Otros	<ul style="list-style-type: none"> <li>Como regla general, cada consulta es de 30 minutos.</li> <li>Todos los asuntos discutidos serán estrictamente confidenciales.</li> </ul>		

○ Clases de idioma japonés

La asociación ofrece clases de idioma japonés para residentes extranjeros.

Para obtener más información, póngase en contacto con la asociación.

	Clase Hamaotsu	Clase Katata
Horario	Todos los viernes 13:00 ~ 14:45 19:00 ~ 20:45	Todos los jueves 10:00 ~ 11:45
Lugar	Asuto Hamaotsu 2º piso Salón de Intercambio Internacional de Otsu	Centro Ciudadano de Katata 2º piso

**【滋賀県国際協会 (S I A)】**

「広く人々と文化の違いを知り、世界とつながりを感じ、地域で行動できる人が、滋賀県に大勢となること」を願って、「国際感覚に優れたひとづくり」「多文化共生の地域づくり」「国際交流・国際協力・多文化共生の活動が活発になる環境づくり」に取り組んでいます。

○情報提供

■国際情報サロン 月曜日～金曜日 午前9:00～午後5:00  
(土・日、祝休日、年末年始は休み。)

■外国人向け情報紙「みみタロウ」

日本語(ルビ付き)、英語、スペイン語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語で生活に必要な情報が書かれた情報紙を年4回発行しています。

○イベントや講座の開催

さまざまな国の文化について理解を深めるための講座やイベントなど、誰でも気軽に参加できる催し物を行っています。

○外国人生活相談「しが外国人相談センター」

外国語ができる相談員が相談に応じ、情報提供や専門窓口の紹介をしています。

相談内容	労働・医療・教育など、生活していく上での問題		
相談方法	来所・電話・FAX・Eメール	対応時間	月曜日～金曜日 午前10:00～午後5:00
電話・FAX	077-523-5646	Eメール	<a href="mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp">mimitaro@s-i-a.or.jp</a>
対応言語	ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、英語、ベトナム語、中国語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、フランス語、ミャンマー語、韓国語		

(公財) 滋賀県国際協会 (SIA)				
開館時間	月曜日～金曜日 午前8:30～午後5:15 (土・日、祝休日、年末年始は休み)			
住所	〒520-0801 大津市におの浜一丁目1-20 ピアザ淡海2階			
電話	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Eメール <a href="mailto:info@s-i-a.or.jp">info@s-i-a.or.jp</a>
ホームページ	<a href="https://www.s-i-a.or.jp">https://www.s-i-a.or.jp</a> 英語・ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語(簡体字・繁体字)・タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・ネパール語			

**【Asociación Internacional de Shiga (SIA)】**

SIA tiene como objetivos formar “personas que posean una profunda sensibilidad internacional”, “una comunidad multicultural” y “un ambiente en el que se fomente el intercambio y la cooperación internacional y la convivencia multicultural” y desea que sienten una conexión con el mundo y que pueden tomar acciones en la prefectura de Shiga.

○ Información

■ Saló de Información Internacional: lunes ~ viernes: 09:00 ~ 17:00  
(Cerrado los sábados, domingos, días festivos y fines/comienzos de año)

■ “Mimitaro”, revista informativa para extranjeros

Se publica un boletín informativo cuatro veces al año, con información sobre la vida en Japón escrito en japonés (con traducciones en escritura en hiragana) y también en inglés, español, portugués, coreano, mandarín (en ideogramas chinos simplificados y tradicionales), tagalo, vietnamita e indonesio.

○ Cursos y eventos

Se ofrecen cursos y eventos para profundizar la comprensión cultural de otros países, en los cuales cualquiera puede participar fácilmente.

○ Consulta de Información para Extranjeros de Shiga (Shiga Gaikokujin Sodan Centre)

Un consultor capaz de hablar idiomas extranjeros le proveerá información y orientación y le recomendará agencias especializadas si es necesario.

Asuntos de orientación	Trabajo, asistencia médica, educación y etc., así como problemas relacionados con la vida en Japón		
Manera de consulta	Personalmente, Teléfono, FAX o E-mail	Horario	lunes ~ viernes 10:00 ~ 17:00
Teléfono/FAX	077-523-5646	E-mail	<a href="mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp">mimitaro@s-i-a.or.jp</a>
Idiomas de atención	Portugués, español, tagalo, inglés, vietnamita, chino, indonesio, tailandés, nepalés, francés, birmano (idioma de Myanmar) y coreano		

Asociación Internacional de Shiga (SIA)			
Horario	lunes ~ viernes: 08:30 ~ 17:15 (Cerrado los sábados, domingos, días festivos, fines/comienzos de año)		
Dirección	Piazza Omi 2º piso, 1-20 Nionohama 1-chome, Otsu 〒520-0801		
Teléfono	077-526-0931	FAX	077-510-0601
		E-mail	<a href="mailto:info@s-i-a.or.jp">info@s-i-a.or.jp</a>
URL	<a href="https://www.s-i-a.or.jp">https://www.s-i-a.or.jp</a> Inglés, portugués, español, coreano, mandarín (en ideogramas chinos simplificados y tradicionales), tagalo, vietnamita, indonesio y nepalés		



## 【緊急時の連絡先】

# 119 消防機関（多言語対応可能）

### ○火災のとき

#### ○体の調子が悪くて自分で病院へ行くことができず、すぐに病院へ行きたいとき

##### ■119 番通報の手順

- ①「119」番に電話をかけます。
  - ②「火災」か「救急」かを教えてください。
  - ③火災の場合は燃えている正確な住所、救急の場合は救急車に来てほしい正確な住所を教えてください。
  - ④その他、災害内容を質問しますので落ち着いてオペレーターに教えてください。
- ◆ 日本語以外の言語は、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語など、19言語の通訳に対応した電話通訳センターを介し、三者間通話でオペレーターが災害内容を質問します。

### 【通訳対応言語】

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、ネパール語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、シンハラ語

# 110 警察

### ○交通事故にあったとき

### ○犯罪にあったとき

##### ■110 番通報の手順

- ①「110」番に電話をかけます。
  - ②「事故」か「事件」かを教えてください。
  - ③事件の場合は、「いつ」、「どこで」、「どのような事件か」、「犯人の顔の特徴・服装・逃げた方向」などを警察官が質問しますので、教えてください。
  - ④事故の場合は、「どういう事故なのか」、「けが人はいるのか」、「119番通報はしているか」などを警察官が質問しますので、教えてください。
- ◆ 日本語以外の言語は、英語、中国語、ポルトガル語、韓国語の通訳官を介し、三者間通話で係員が質問します。

# 077-523-1231 ガスもれ専用電話

### ○ガス臭いとき、都市ガス警報器が作動したとき

すぐに企業局保安センターへ連絡してください。  
昼・夜、祝休日を問わず24時間体制で対応します。  
名前、住所、電話番号、近所の目標物、その場の状況などを知らせてください。

#### ※注意事項

- ①窓や戸を大きく開けてください。
- ②ガス栓、器具栓、メーターガス栓を閉めてください。
- ③火気は、絶対使用しないでください。
- ④着火源となる裸火、換気扇、電灯等のスイッチには絶対手を触れないでください。

## 【Número Telefónico de Emergencia】

# 119 Bomberos (Atención en varios idiomas)

### ○ En caso de incendios

### ○ Cuando necesite asistencia médica inmediata y no le sea posible ir a un hospital por sí mismo.

##### ■ Cómo reportar una emergencia con el número 119

- ① Marque el número 119.
  - ② Responda si se trata de un **incendio** (“*Kasai*”) o de una **urgencia médica** (“*Kyukyu*”).
  - ③ En caso del incendio, especifique exactamente el lugar que se está incendiando.  
En caso de la urgencia médica, especifique el lugar en donde se requiere una ambulancia.
  - ④ Después, la operadora le hará preguntas sobre la situación. Responda con calma.
- ◆ Para los idiomas extranjeros, el operador hará preguntas sobre el desastre a través de un centro de interpretación telefónica

### 【Idiomas posibles para la interpretación】

Inglés, chino, coreano, portugués, español, tailandés, vietnamita, tagalo, indonesio, nepalés, alemán, francés, italiano, ruso, malayo, birmano (idioma de Myanmar), idioma kumali, mongol, cingalés.

# 110 Policía

### ○ En caso de accidentes de tránsito

### ○ En caso de crímenes y delitos

##### ■ Cómo llamar al 110

- ① Marque el número 110.
  - ② Responda si se trata de un **accidente** (“*Jiko*”) o de un **incidente** (“*Jiken*”).
  - ③ En el caso de un incidente, un oficial de policía hará preguntas como "cuándo", "dónde", "qué tipo de incidente", "características de la cara del criminal, de su ropa, su dirección de escape", y etc. Por favor respóndalas.
  - ④ En el caso de un accidente, un oficial de policía hará preguntas como "¿Qué tipo de accidente es?" "¿Hay alguna persona lesionada?", "¿Llama al 119?". Por favor, respóndalas.
- ◆ En idiomas distintos al japonés, el personal hará preguntas en una llamada de tres vías a través de un intérprete en inglés, chino, portugués o coreano.

# 077-523-1231 Teléfono especial para fugas de gas.

### ○ Cuando huele gas o cuando se activan las alarmas de gas

Marque de inmediato a la División de Servicio de Seguridad de la Oficina de Empresa del ayuntamiento a cualquier hora (servicio 24 horas) incluidos sábados, domingos y días festivos. Informar, su nombre, dirección, número telefónico, objeto vecino que sirva de señal y la situación en que se encuentra.

#### ※Notas

- ① Abrir la ventana y la puerta extensivamente.
- ② Cerrar las llaves de gas, los aparatos y el contador.
- ③ Absolutamente no hacer fuego.
- ④ Nunca tocar el fuego desnudo, el extractor de aire, la luz eléctrica y etc. que se hagan las orígenes de inflamación con la mano.

<https://www.shiga.iryo-navi.jp/>



#### 医療ネット滋賀

インターネットで医療機関の情報を24時間お知らせしています。

- ・現在、診療中の医療機関を探したいとき
- ・休日や夜間に見てもらえる病院を探したいとき
- ・行きたい診療科がどの病院にあるかわからないとき

◆ ホームページで表示できる言語は、日本語のほか英語、中国語、韓国語です。

外国語に対応している病院を探したいときは、ホームページ内で言語（英語、北京語、広東語、台湾語、ハングル、ドイツ語、ポルトガル語、スペイン語の8か国語）を選択できます。

<https://www.shiga.iryo-navi.jp/>



#### Iryo Net Shiga

Información sobre instituciones médicas está disponible 24 horas por internet.

- ・ Cuando se busca un hospital donde lo atiendan de inmediato
- ・ Cuando se busca un hospital en días de descanso o de noche
- ・ Para averiguar los hospitales que tengan el especialista que requiera.

◆ Idiomas disponibles en la página web: japonés, inglés, chino, coreano.

En caso de buscar los hospitales disponibles en idiomas extranjeros, se puede elegir ocho idiomas siguientes: inglés, mandarín (en ideogramas chinos simplificados y tradicionales), cantonés, taiwanés, alemán, portugués, y español.

#### 【電気】

##### ○電気を利用するとき・停止するとき

###### ■関西電力と契約する場合

関西電力に 電話で 申し込む	電話番号	0800-777-8810
	受付時間	月曜日～金曜日（土・日、祝休日、年末年始 12/29～1/3 を除く） 午前 9:00～午後 6:00
	電気を利用 するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご使用開始日」をお知らせ ください。
	電気を停止 するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご利用停止日」「引越し先住 所」をお知らせください。 ※ご利用停止前日までに連絡してください。
関西電力に インターネットで 申し込む	<a href="https://kepcoco.jp/service/move/">https://kepcoco.jp/service/move/</a> ※ご利用停止前日までに申し込んでください。	
その他	「電気ご使用量のお知らせ」に書かれている「お客さま番号」 がわかるとスムーズに手続きできます。	

◆ 電気を使用するときはブレーカーを「入」または「ON」にし、電気がつくかどうかを確認してください。ブレーカーを「入」または「ON」にしても電気につかない場合は、関西電力まで連絡してください。

◆ 電気の契約は、関西電力以外の電力会社とも契約することができます。  
電気料金は各電力会社で異なります。

##### ○停電に関するお問い合わせ

関西電力送配電株式会社 0800-777-3081

#### 【Electricidad】

##### ○ Al solicitar el uso de electricidad o al cancelar el contrato

###### ■ En caso de hacer contrato con la Empresa de Electricidad de Kansai ("Kansai Denryoku");

Solicitud a través de llamada telefónica	Teléfono	0800 - 777 - 8810
	Horario	lunes ~ viernes: 09:00 ~ 18:00 (Cerrado los sábados, domingos, días festivos, del 29 de diciembre al 3 de enero)
	Al solicitar el uso de electricidad	Al hacer la solicitud, debe mencionar nombre, dirección y fecha de ocupar de nueva casa.
	Al cancelar el uso de electricidad	Al hacer la solicitud, debe mencionar su nombre, dirección actual, día de la mudanza y nueva dirección. ※Haga llamarle por el día anterior a la suspensión del uso.
Solicitud a través de Internet	<a href="https://kepcoco.jp/service/move/">https://kepcoco.jp/service/move/</a> ※Haga la solicitud por el día anterior a la suspensión del uso.	
Nota	La solicitud puede hacerse fácilmente si conoce el Número del Cliente (número del contrato de servicio de electricidad) que está escrito en su "Notificación de uso de electricidad".	

◆ Para verificar el funcionamiento eléctrico, mueva el interruptor principal a "ON" o "入".  
En caso de que no haya flujo eléctrico a pesar de mover el interruptor a "ON" o "入", comuníquese  
con la Empresa de Electricidad de Kansai (Kansai Denryoku).

◆ Los contratos eléctricos también se pueden hacer con otras compañías de energía eléctrica. Los  
precios de la electricidad varían para cada compañía eléctrica.

##### ○ Para mayor información sobre el corte de electricidad:

Kansai Transmission and Distribution, Inc. 0800-777-3081

## 【水道・下水道・ガス】

### ○水道、下水道、ガスの使用に関する問い合わせ

次の問い合わせについては、企業局お客様センターへ連絡してください。

#### ■使用開始、休止の申し込み

引越しをするとき、長い間留守にするときなどの申し込み

※無料対話アプリ「LINE」を使った使用開始や休止の申し込みができます。(日本語のみ)

<https://www.city.otsu.lg.jp/kigyotopics/33970.html>

※申し込みは実施日の5日前までをお願いします。



#### ■支払い方法の変更の相談

口座振替への変更、クレジットカードによる支払いへの変更など

※金融機関の口座振替払い、クレジットカード払いがオンラインで手続きできるようになりました。詳しくは、大津市企業局ホームページを「大津市企業局料金の支払方法」で検索してください。

#### ■使用者名の変更の申し込み

婚姻・離婚・死亡等に伴う名義変更の申し込み

◆企業局お客様センターでガスの申し込みをした場合、ガスの供給会社は「びわ湖ブルーエナジー株式会社」となります。

◆電気と同様に、びわ湖ブルーエナジー株式会社以外のガス会社とも契約することができます。ガス料金は各ガス会社で異なります。

電話受付 (1月1日から1月3日を除く毎日)

平日 午前8:40～午後6:30

土・日、祝休日 午前8:40～午後5:25

お問い合わせ先 企業局お客様センター TEL 077-528-2603

### ○水道、ガスの修繕に関する問い合わせ

企業局保安センターでは、水道、ガスの故障や事故などの緊急事態に、土曜、日曜、祝休日問わず24時間いつでも迅速に対応できる出動体制を整えています。水道、ガスの漏れなどで「故障かな?」と思ったら、ご連絡ください。

なお、宅内の漏水等は、お客さまから直接、指定工事店へ修繕依頼することができます。また、原則、宅内の修繕工事費用はお客さまの負担となりますのでご了承ください。(詳しくは、企業局ホームページを確認してください。)

### ○ガス器具の故障、修理は器具を購入されたお店またはメーカーに修繕を依頼してください。

お問い合わせ先 企業局保安センター TEL 077-528-2607

## 【Servicio de Agua, Alcantarillado y Gas】

### ○ Consulta sobre el uso de agua, alcantarillado y gas

Para las siguientes consultas, comuníquese con el Centro de Clientes de la Oficina de Empresa de la Ciudad de Otsu.

#### ■ Empezar el uso de servicio, o suspender dichos servicios

La solicitud al mudarse, o al ausentarse de su residencia actual durante un período prolongado y suspender temporalmente.

※ Puede comenzar a usar la aplicación de diálogo gratuita "LINE" o solicitar la suspensión. (Solamente en japonés)

<https://www.city.otsu.lg.jp/kigyotopics/33970.html>

※ Debe hacer la solicitud para la instalación o suspensión del servicio de gas, por lo menos con 5 días de anticipación.

#### ■ Consulta del cambio de manera de pago

La transferencia de cuenta, el pago por la tarjeta de crédito y etc.

※ Ahora se pueden procesar pagos de débito directo y tarjeta de crédito en línea de instituciones financieras. Para obtener más detalles, busque en el sitio web de la Oficina de Empresa de la Ciudad de Otsu por "Cómo pagar la tarifa de la Oficina de Empresa de la Ciudad de Otsu".

#### ■ Solicitud del cambio del nombre del usuario registrado

El titular actual se debe cambiar a causa del matrimonio, del divorcio, del fallecimiento y etc.

◆ Si solicita gas en el Centro de Clientes de la Oficina de Empresa, el proveedor de gas será Biwako Blue Energy Co., Ltd.

◆ Al igual que con la electricidad, usted puede contratar con otras compañías de gas también. Las tarifas de gas varían para cada compañía de gas.

Horarios de atención

(Todos los días, excepto 1 ~ 3 de enero) 08:40 ~ 18:30

(Los sábados, domingos y días festivos) 08:40 ~ 17:25



Para mayor información: Centro de Clientes de la Oficina de Empresa TEL 077-528-2603

### ○ Para las reparaciones de cañerías de agua y gas

En Centro de Mantenimiento de la Seguridad de la Oficina de Empresas, se recibe los encargos urgentes de reparación de agua y gas durante las 24 horas a pesar de los sábados, domingos o días festivos. Cuando piensa que sea mal función debido a fugas de agua o gas, no dude en contactarnos en cualquier momento.

En caso de escape de agua en casa u otros problemas, los clientes pueden pedir directamente a las tiendas designadas para la reparación. Además, sus gastos podrán ser a su cuenta. (Para los detalles, se puede confirmar en la página web de la Oficina de Empresa.)

### ○ En caso de avería o reparaciones de los instrumentos de gas, pregunte al fabricante o a la tienda donde haya comprado los instrumentos.

Para mayor información:

Centro de Mantenimiento de la Seguridad de la Oficina de Empresa TEL 077-528-2607



## 【ごみ】

### ○ごみの分け方・出し方

家庭から出される「家庭ごみ」は、「燃やせるごみ」「燃やせないごみ」「かん」「びん」「ペットボトル」「プラスチック製容器包装」「紙ごみ」の7種類に分けて出します。住んでいる地域によって収集日や出せる種類が違います。大型ごみ以外のごみは、決められた場所に、収集日当日の午前5時から午前8時30分の間に出します。「大型ごみ」については、事前予約が必要なため、ごみコールセンター（077-528-2761）へお電話いただくか、市役所新館3階廃棄物減量推進課までお越しください。

### ○ごみ出しのルールとマナー

- ・「大型ごみ」と「紙ごみ」以外のごみは、「**大津市指定家庭用ごみ袋**」に入れて出します。大津市指定家庭用ごみ袋は、市内のスーパー、コンビニエンスストア、日用雑貨販売店で買うことができます。
- ・「紙ごみ」はひもで十字にしぼって出してください。
- ・ごみの分け方を守りましょう。正しく分けられていないごみが出されている場合、違反シールを貼り付け、収集せずに集積場所に残します。シールが貼られたごみを出した人は、すぐに持ち帰ってください。
- ・令和3年4月から、「大型ごみ」の事前予約が、無料対話アプリ「LINE」からできるようになりました。（日本語のみ）市のLINE公式アカウントを友だち登録することで、大型ごみの事前予約が、24時間いつでも可能となりますので、ぜひ活用ください。（詳しくは、ホームページをご覧ください。）

<https://www.city.otsu.lg.jp/machi/gomi/t/39953.html>



## 【病院】

### ○市立大津市民病院

住 所	大津市本宮二丁目 9-9	電 話	077-522-4607
受付時間	午前 8:30～11:30		
診療時間	午前 8:45～午後 5:15 午後からは主に特殊外来（予約制）です。		
休診日	土・日、祝休日、年末年始（12/29～1/3）		
救急診療	救急診療は、24時間365日行っています。 いつでも救急外来「ER おおつ」（TEL077-525-0299）まで来てください。		

病 院	住 所	電 話
大津赤十字志賀病院	大津市和邇中 298	077-594-8777
医療法人弘英会 琵琶湖大橋病院	大津市真野五丁目 1-29	077-573-4321
大津赤十字病院	大津市長等一丁目 1-35	077-522-4131
独立行政法人地域医療機能推進機構滋賀病院 （略称：地域医療機構滋賀病院）	大津市富士見台 16-1	077-537-3101
滋賀医科大学医学部附属病院	大津市瀬田月輪町	077-548-2111

## 【Basura】

### ○ Cómo separar y sacar la basura

La basura que sale del hogar, “basura doméstica”, se separa en 7 tipos: “**Combustible**” (*Moyaseru gomi*), “**Incombustible**” (*Moyasenai gomi*), “**Latas**” (*Kan*), “**Botellas de vidrio**” (*Bin*), “**Botellas plásticas**” (PET bottle), “**Recipientes y envolturas de plástico**” (*Plastic-sei youki housou*) y “**Basura de papeles**” (*Kami gomi*). Los días de recolección de basura y sus tipos que pueden sacar dependen del área en donde vive. A excepción de objetos grandes, la basura se saca **de las 5:00 a las 8:30** en los lugares predeterminados. En caso de basura de gran tamaño (*Oogata Gomi*), una cita de antemano es necesario. Llame al **Centro telefónico de Recolección de Basura (Gomi call center, 077-528-2761)** o visite la División de Impulsión de Disminución de Peso de Desechos, Anexo 3er piso del ayuntamiento.

### ○ Regulas y modales al sacar la basura

- ・ Toda la basura, excepción de “objetos grandes” y “basuras de papeles”, se sacan en “**Bolsas para basura doméstica designadas por la Ciudad de Otsu**” (*Otsu-shi shitei kateiyou gomibukuro*). Las bolsas designadas pueden ser adquiridas en los supermercados, tiendas de conveniencia (*Conbini*) y en tiendas de enseres domésticos.
- ・ En caso de “basuras de papeles” deberá atar los papeles con cordel o sogá en forma de cruz y sacarlos en los lugares indicados.
- ・ Respete la selección de la basura. No se recogerá la basura que no esté seleccionada propiamente y se le colocará el sello de “Violación de las reglas”. Si encuentra su basura con este sello recójala inmediatamente.
- ・ A partir de abril de 2021, las reservas anticipadas para “basura grande” se pueden hacer desde la aplicación de diálogo gratuito “LINE”. (Es solamente en japonés.) Al registrar la línea de cuenta oficial de la ciudad como “amigo”, las reservas anticipadas para basura grande se pueden hacer las 24 horas del día, así que por favor haga uso de ella.  
(Para obtener más información, consulte el sitio web)

<https://www.city.otsu.lg.jp/machi/gomi/t/39953.html>



## 【Hospitales】

### ○ Hospital Municipal de Otsu

Dirección	9-9 Motomiya 2-chome, Otsu	Teléfono	077-522-4607
Horario	08:30 ~ 11:30		
Horario de consultoría	08:45 ~ 17:15 La consultoría después 12:00 es principalmente para pacientes externos especiales (Se requiere reserva previa.)		
Días sin consulta	sábado, domingo, días festivos y del 29 de diciembre al 3 de enero		
Consultoría de urgencia	Se atiende las 24 horas al día y los 365 días del año. En casos de emergencias, visite la urgencia “ER Otsu” (TEL077-525-0299).		

Hospital	Dirección	Teléfono
Otsu Hospital Cruz Roja de Shiga	298 Waninaka, Otsu	077-594-8777
Hospital Biwako Ohashi	1-29 Mano 5-chome, Otsu	077-573-4321
Hospital Cruz Roja de Otsu	1-35 Nagara 1-chome, Otsu	077-522-4131
Hospital Shiga (JCHO)	16-1 Fujimidai, Otsu	077-537-3101
Hospital Universidad de Medicina de Shiga	Seta-tsukinowacho, Otsu	077-548-2111

**【税金】**

○住民税（市民税・県民税）

前年（1月～12月）の個人の所得に対してかかる税金です。

課税の対象となる人	その年の1月1日現在日本に住民登録のある人
申告が必要な人	1月1日現在大津市に住んでいて、前年の1月から12月までに所得があった人。ただし、次の人は申告の必要はありません。 ①給与所得の他に所得がなく、勤務先から大津市へ給与支払報告書が提出されている人 ②税務署に確定申告をした人

お問い合わせ先 市民税課 Tel. 077-528-2721・2722

○固定資産税・都市計画税

課税の対象となる人	大津市内で毎年1月1日に土地・家屋や事業に使う償却資産（機械・器具など）を所有している人 市街化区域の中に土地・家屋を所有している人は、都市計画税もかかります。
-----------	---

お問い合わせ先 資産税課 Tel. 077-528-2723

○軽自動車税（種別割）

■課税の対象となる人

毎年4月1日の時点で、主たる定置場（駐車する場所）が大津市内にある原動機付自転車・軽二輪車・軽自動車・小型特殊自動車・二輪の小型自動車（以下、軽自動車等）を持っている人。

※所有権留保つき割賦販売（ローン購入）の場合は、使用者を所有者とみなします。

■支払について

毎年支払う必要があります。1年分を5月1日から5月31日までに支払ってください。

■軽自動車等の申告

廃車、譲渡等で所有しなくなったときや、住所変更などにより大津市内で使用しなくなったときは、手続き（申告）が必要です。

■届出場所

種類	窓口	所在地	電話番号
原動機付自転車・小型特殊自動車	大津市役所税の窓口 または各支所	大津市御陵町 3-1	077-528-2707
軽自動車（二輪のものを除く。）	軽自動車検査協会 滋賀事務所	守山市木浜町 2298-3	050-3816-1843
二輪の軽自動車・二輪の小型自動車	近畿運輸局 滋賀運輸支局	守山市木浜町 2298-5	050-5540-2064

**【Impuestos】**

○ Impuestos civiles (Impuesto municipal e impuesto prefectural)

Estos impuestos se basan en el ingreso individual del año anterior (de enero a diciembre).

Personas que deben pagar	Personas que hayan tenido inscripción en el registro civil en Japón en este momento de 1 de enero de ese año.
Personas que deben declarar	Personas que viven en Otsu en el momento del 1 de enero, que hayan recibido ingresos desde enero hasta diciembre del año anterior. Sin embargo, en los siguientes casos no es necesario declarar: 1) Las personas que no tengan más renta que el salario, y cuyo lugar de trabajo haya enviado a la Ciudad de Otsu el Reporte de Pago de Salario. 2) Las personas que hayan hecho su declaración de impuestos a la Administración Tributaria.

Para mayor información: División de Impuestos Municipales Tel. 077-528-2721/2722

○ Impuestos sobre inmuebles e impuestos de planeación urbana

Personas que deben pagar	*Impuestos sobre inmuebles (Kotei shisan ze): Personas que posean terrenos, casas o activo depreciable para negocios como maquinaria, instrumentos, etc. en el 1 de enero de cada año en Otsu. *Impuestos de planeación urbana (Toshi keikaku ze): Personas que posean terrenos o casas en zonas de promoción urbana.
--------------------------	--

Para mayor información: División de Impuestos de Bienes Tel. 077-528-2723

○ Impuesto sobre vehículos ligeros (tipo de clasificación)

■ Personas que deben pagar

A partir del 1 de abril de cada año, el lugar fijo principal (plaza de aparcamiento) es aquellos que tienen "vehículos ligeros etc." (asi como bicicletas motorizadas, motocicletas ligeras, vehículos ligeros, vehículos especiales pequeños o vehículos pequeños de dos ruedas).

※En el caso de ventas a plazos con propiedad retenida (compra de préstamo), el usuario se considera el propietario.

■ Acerca de los pagos

Hay que pagar todos los años. Por favor, pague por un año del 1 al 31 de mayo.

■ Declaración de "vehículos ligeros y etc."

Cuando ya no lo posea debido a autos desguazados, transferencias y etc., o cuando no lo use en la Ciudad de Otsu debido a cambio de su dirección y etc., se requiere una declaración.

■ Ubicación de la notificación

Clase	Ventanilla	Dirección	Teléfono
Bicicletas motorizadas y pequeños vehículos especiales	Ventanilla de impuestos del ayuntamiento o cada sucursal	3-1 Goryo-cho, Otsu	077-528-2707
Vehículos ligeros (excluyendo motocicletas)	Oficina de Shiga, Asociación de Inspección de Vehículos Ligeros	2298-3 Konohama-cho, Moriyama	050-3816-1843
Vehículos ligeros de dos ruedas y vehículos pequeños de dos ruedas	Oficina sucursal de Shiga, Departamento de Transporte	2298-5 Konohama-cho, Moriyama	050-5540-2064

■原動機付自転車・小型特殊自動車の手続きに必要なもの

届出人の本人確認書類（運転免許証・在留カードなど）が必要です。  
 代理人が手続きする場合は、委任状が必要です。忘れずにお持ちください。

申告事由		届出期間	提出資料
新規登録	販売業者から購入した	15日以内	販売証明書
	市外で登録していたものの登録		廃車済
未廃車			旧市区町村の標識(ナンバープレート)
名義変更	市内の人から譲り受けたものの登録		未廃車
番号変更	標識(ナンバープレート)の紛失、破損	30日以内	弁償金(300円) ※盗難被害の場合は免除
廃車	標識(ナンバープレート) 無		標識(ナンバープレート)
	標識(ナンバープレート) 有		

※盗難被害は、警察署に盗難届出をしてください。盗難届出受理番号・届出年月日が確認できるもののみ弁償金の免除をします。

■軽自動車税（種別割）の減免

障害の程度など一定の要件を満たした場合に、減免を受けることができます。  
 詳しくは、市民税課にお問い合わせください。

お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2707

○市税の納付

市役所から「納税通知書」が届いたら、同封されている納付書で、市役所(税の窓口や支所)、納付書に記載の金融機関、コンビニエンスストアで納付してください。(現金のみ)

また、預貯金口座から自動的に引き落としができる口座振替やクレジットカードを使った納付、LINE Pay、Pay Payなどのスマートフォンアプリからも納付することができます。

納付方法について、詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。



<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/1388773607213.html>

○市税の還付

確定申告をして、税務署から納めすぎた所得税の還付を受けた場合には、併せて、市役所から市県民税も還付される可能性があります。

通常の手続きでは確定申告をされた後、市県民税が還付されるまでに3~4ヶ月かかりますが、すぐに帰国される場合には、確定申告後の「申告書写し」と「振込先口座」を用意して、

市役所または支所で「市申告」をしていただくと通常より早く還付金を受け取ることができます。

確定申告をしたあと、すぐに帰国する人は、事前に収納課までご相談ください。



<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/35746.html>

お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2728・2729

■ Lo que es necesario para el procedimiento de bicicletas motorizadas y vehículos especiales pequeños  
 Se requieren documentos de identificación (una licencia de conducir, una tarjeta de residencia y etc.) de la persona notificada. Si un agente va a proceder con un procedimiento, se requiere un poder notarial. No olvide llevarlo con usted.

Motivos de la declaración		Período de notificación	Materiales requeridos
Nuevo registro	Comprado a un distribuidor	En un plazo de 15 días	Certificado de ventas
	Registro de cosas registradas fuera de la ciudad		Desechado
No desechado			Matrícula en la anterior ciudad
Cambio de nombre	Registro de lo que se le arrebató a una persona en la ciudad		Desechado
		No desechado	Certificado de transferencia
Cambio de número	Pérdida o daño de matrícula	En un plazo de 30 días	Pago (300 yenes) ※Se renuncia en caso de robo
Vehículo dado de baja	Matrícula: No hay		Matrícula
	Matrícula: Hay		

※ Por favor, notifique a la estación de policía sobre un daño por robo. Cuando se puede ser confirmados el número de aceptación de la notificación de robo y la fecha de notificación, usted estará exento del pago.

■ Reducción y exención del impuesto sobre vehículos ligeros (tipo de clasificación)  
 Puede recibir una reducción o exención si se cumplen ciertos requisitos, como el grado de deficiencia física o mental de las personas con discapacidad. Para obtener más información, comuníquese con la División de Impuestos Municipales.

Para mayor información: División de Impuestos Municipales TEL 077-520-2707

○ Pago del impuesto municipal

Cuando reciba un aviso de pago de impuestos del ayuntamiento, por favor páguelo en el ayuntamiento (ventanilla de impuestos o sucursal), la institución financiera que aparece en el comprobante de pago y la tienda de conveniencia con el formulario de pago adjunto. (Solamente en efectivo)

Además, también puede debitar automáticamente de la cuenta de ahorros o pagar con tarjeta de crédito o desde aplicaciones de teléfonos inteligentes como débito directo, LINE Pay, Pay Pay, etc.

Para obtener detalles sobre cómo pagar, consulte el "Sitio web de la Ciudad de Otsu".

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/1388773607213.html>



○ Devolución de impuestos municipales

Si presenta una declaración de impuestos y recibe un reembolso del impuesto sobre la renta que ha pagado demasiado desde la Administración Tributaria, existe la posibilidad de que el impuesto municipal también se reembolse del ayuntamiento. En el procedimiento normal, toma de 3 a 4 meses para que el impuesto municipal sea reembolsado después de la declaración de impuestos, pero si regresa a su país de inmediato, puede preparar una "copia de la declaración de impuestos" y una "cuenta de transferencia" después de la declaración de impuestos, y puede recibir el reembolso antes de lo habitual si hace una "declaración de impuestos municipales" en el ayuntamiento o sucursal. Si regresa a su país inmediatamente después de presentar una declaración de impuestos, consulte con la División de Almacenamiento con anticipación.

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/35746.html>



Para mayor información: División de Almacenamiento TEL 077-528-2728・2729

### 【国民年金】

20歳以上60歳未満の人のうち、勤務先で厚生年金や共済組合に入っていない人は、国民年金に入る義務があります。

#### ○脱退一時金

保険料を6か月以上支払った外国人が、老齢基礎年金の受給資格を満たさずに日本国内に住所を有さなくなった場合は、出国してから2年以内に請求すれば、脱退一時金が支払われます。詳しくは、出国前に大津年金事務所で相談してください。

日本年金機構 大津年金事務所 お客様相談室			
住 所	大津市打出浜 13-5	電 話	077-521-1184
相談受付時間	月曜日～金曜日：午前8:30～午後5:15（土・日、祝休日、年末年始を除く） 月曜日は、受付時間を午後7時まで延長（月曜日が休日の場合は火曜日）		

### 【国民健康保険】

住民票がある外国人は、全員が公的医療保険に入らなくてはなりません。

入る義務がある人	住民票があり、健康保険に入っていない人（会社を辞めて社会保険を脱退した人も含みます。）
手続きするところ	市役所保険年金課 または 支所
手続きに必要なもの	パスポート（健康保険を脱退した人は資格喪失証明書）または在留カード、マイナンバーカード
保険料の支払方法	市役所から納付書が届くので、必ず期限までに市役所・支所または納付書の裏に書かれている金融機関、コンビニエンスストアで支払ってください。 口座振替の手続きは、口座をお持ちの市内の金融機関へ保険証か国保料領収書、預貯金通帳、届出印を持って申し込んでください。 スマートフォン決済アプリは「LINE Pay」「PayPay」「モバイルレジ」「PayB」のご利用ができます。
受けることができる給付	・病気やケガで治療を受けたとき、病院で保険証を見せれば、保険診療分について、ご自身の自己負担割合で受診できます。 ・1か月に病院に支払った金額が一定額を超えた場合、市役所に申請し、認められれば、超えた分が支払われます。 ・加入者が出産したり、死亡したときも、市役所に申請すればお金の受け取ることができます。

### 【Plan Nacional de Pensiones】

Aquellas personas que tengan edad de 20 a 59 años y no sean asegurados de Pensión de Jubilación (*Kousei Nenkin*) o Asociación de Ayuda Mutua (*Kyousai Nenkin*) en su lugar de trabajo, deben afiliarse obligatoriamente a Pensión Nacional de Jubilación (*KokuminNenkin*).

#### ○ Pago único extraordinario

El pago único extraordinario se efectúa para los extranjeros que han pagado las cuotas por lo menos seis meses, y que salgan de Japón antes de recibir los beneficios de la pensión básica para ancianos. Para recibir este pago, debe realizarse la solicitud en el plazo de 2 años después de salir de Japón. Para mayores detalles sobre el procedimiento y la cantidad a recibir, por favor contacte a la Oficina de Pensiones de Otsu antes de salir del país.

Sala de Atención al Cliente, Oficina de Pensiones de Otsu, Servicio de Pensiones de Japón			
Dirección	13-5 Uchidehama, Otsu	Teléfono	077-521-1184
Horario	lunes ~ viernes: 08:30 ~ 17:15 (Cerrado los sábados, domingos, días festivos y fines/comienzos de año) El lunes hay servicios de horas prolongadas hasta las 19:00 horas. (En caso de que el lunes sea festivo, será el martes.)		

### 【Seguro Nacional de Salud “KOKUHO”】

Todos los extranjeros, que tengan permiso de residencia en Japón, deben ingresar al Sistema Público de Seguro Médico.

Quienes tienen la obligación de ingresar	Las personas que hayan efectuado el Registro de extranjería, que tengan permiso de estadía en Japón y que no formen parte del seguro de salud. (Se incluyen aquellas personas que hayan renunciado al trabajo y al Seguro Social de éste).
Donde hacen el trámite	En la División de Seguros y Pensiones o en las sucursales del ayuntamiento.
Lo que se necesita para hacer el trámite	Pasaporte (Aquellos que hayan dejado el Seguro de Salud, traigan el Certificado de Pérdida de Derecho al Seguro de Salud ( <i>Shikaku Soushitsu Shomeisho</i> )), y Tarjeta de Residencia ( <i>Zairyu Card</i> ) o la Tarjeta de Número Personal ( <i>My Number Card</i> ).
Modo de pago de la cuota	Debe pagar en la oficina principal o sucursales del ayuntamiento, las instituciones financieras o tiendas de conveniencia (“ <i>Conbini</i> ”) mencionadas en el reverso de la factura. Para procesar un débito directo, solicite a la institución financiera en la ciudad donde usted tiene una cuenta con su tarjeta de seguro de salud o recibo de seguro de salud nacional, libreta de ahorros y sello de notificación. Puede usar “LINE Pay”, “PayPay”, “Mobile Regi” y “PayB” para aplicaciones de pago de teléfonos inteligentes.
Beneficios que se reciben	・ En caso de tratamientos por enfermedades y lesiones en el hospital, puede consultar a un médico a su propia relación de gastos para la atención médica del seguro, si presenta su tarjeta del seguro. ・ En caso de que la suma pagada en el hospital durante un mes exceda lo establecido, debe hacer la solicitud correspondiente en el ayuntamiento. De ser aceptada la solicitud, se reembolsará el exceso. ・ Puede recibirse ayuda adicional en caso de que alguno de los afiliados dé a luz o fallezca. Debe hacer la solicitud respectiva en el ayuntamiento.



### 【出入国在留管理局での手続き】

滋賀県内に住んでいる外国人の「在留資格の取得・変更」、「在留期間の更新」、「永住許可申請」など  
在留審査一般の手続きは、大阪出入国在留管理局大津出張所でしてください。

大阪出入国在留管理局大津出張所			
住所	大津市京町三丁目 1-1 大津びわ湖合同庁舎 6階	電話	077-511-4231
窓口 受付時間	月～金：午前 9:00～12:00、午後 1:00～4:00（土・日、祝休日を除く）		

### 【自然災害に備えて】

普段から指定緊急避難場所・避難所の確認をしておきましょう。  
各避難所は災害の状況に応じて開設されます。市からの開設情報に注意してください。

#### 指定緊急避難場所

大規模な地震や火災等の災害発生により、住家が倒壊及びその恐れがある場合、また火災の発生や延焼の恐れがある場合に、住民が一時的に身の安全を確保するために避難する場所です。大津市では学校園のグラウンドや公園などを中心に指定しています。

#### 指定避難所

地震、風水害、火災等の災害発生により、住家が損壊、浸水、焼失し、またその恐れがある場合に、一時的に身の安全を確保し、生活するための施設です。大津市では、学校園（主に体育館や遊戯室）や市民センター（公民館）などの建物を中心に指定しています。

★指定緊急避難場所・避難所の詳細や、その他防災に関する情報については  
大津市防災ポータルサイトから確認してください。



### 【障害がある人】

#### ○障害者手帳

体などに不自由がある人が、いろいろな支援やサービスを受けるために必要な手帳で  
3種類の障害者手帳があります。手帳をもらうためには市役所障害福祉課への申請が  
必要です。

- 1 身体障害者手帳：体の不自由な人の手帳です。
- 2 療育手帳：知的障害がある人の手帳です。
- 3 精神障害者保健福祉手帳：精神疾患がある人の手帳です。

お問い合わせ先 障害福祉課 Tel. 077-528-2745

### 【Procedimientos de Departamentos de Inmigración】

Los extranjeros que viven en la Prefectura de Shiga deben realizar los siguientes trámites en la  
Oficina de Otsu, Departamento de Inmigración de Osaka:  
“Adquisición o cambio de estatus de residencia”, “Extensión del tiempo de residencia” y  
“Solicitud de residencia permanente”.

Oficina de Otsu, Departamento de Inmigración de Osaka			
Dirección	El 6º piso de Otsu Biwako Goudou Chousha (Edificio gubernamental de Otsu Biwako) 1-1 Kyomachi 3-chome	Teléfono	077-511-4231
Horario	lunes ~ viernes: 09:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 16:00 (Cerrado los sábados, domingos, días festivos y fines/comienzos de año)		

### 【Prevención de Desastres Naturales】

Revisemos los sitios y refugios de evacuación de emergencia designados. Cada refugio se  
abre de acuerdo con la situación del desastre. Tenga cuidado a la información sobre sus  
aperturas.

#### Sitio de evacuación (Hinan basho)

Es el lugar donde los residentes son evacuados temporalmente para garantizar su  
seguridad en caso de un gran terremoto o incendio y otro desastre que pueda causar el  
colapso de la casa o en caso del riesgo de incendio o la propagación de incendio. La Ciudad  
de Otsu designa principalmente terrenos escolares y parques.

#### Punto de refugio (Hinanjo)

Es una instalación para garantizar temporalmente la seguridad y la vida en caso de que una  
casa se dañe, se inunde o se queme debido a un desastre como un terremoto, una  
tormenta, una inundación o un incendio. La Ciudad de Otsu designa edificios como  
escolares (principalmente gimnasios y salas de juegos) y centros cívicos (salones públicos)

★Para obtener detalles de los sitios de evacuación de emergencia designados y los puntos  
de refugio, así como otra información sobre la prevención de desastres,  
por favor, consulte desde el sitio del Portal de Prevención de Desastres  
de la Ciudad de Otsu.



### 【Personas con Discapacidades】

#### ○Libreta de discapacidad

Las personas que tengan una discapacidad física o de otro tipo pueden recibir una libreta para  
poder tener acceso a diferentes tipos de servicios y ayudas. Hay tres tipos de libretas para personas  
con discapacidades. Para recibir una libreta, debe hacer la solicitud a la **División de Bienestar para  
Personas con Discapacidades del ayuntamiento de Otsu.**

1. **Libreta de discapacidad física (Shintai shogaisha techo):** Para personas con discapacidad física.
2. **Libreta de enfermedad (Ryoiku techo):** Para niños con discapacidad intelectual para tratamientos y cuidados especiales.
3. **Libreta de salud y bienestar para personas con discapacidad mental (Seishin shougaiha hoken fukushi techo):** Para personas con enfermedad mental.

Para mayor información:

División de Bienestar para Personas con Discapacidades Tel. 077-528-2745

### 【仕事を探したいとき】

ハローワーク大津（大津公共職業安定所）では、働くことのできる在留資格のある外国人に仕事の相談や紹介を行っています。

ハローワーク大津	
住所	大津市打出浜 14-15
電話	077-522-3773
相談受付時間	月曜日・水曜日・金曜日： 午前 8:30～午後 6:00 火曜日・木曜日： 午前 8:30～午後 5:15 第 1・3 土曜日： 午前 10:00～午後 5:00 (祝休日、年末年始を除く)

### 【運転免許】

#### ○日本で車を運転する

日本で車を運転するためには、ジュネーブ条約に定める様式に合致した国際運転免許証や日本の運転免許証を持っている必要があります。

#### ○日本の運転免許証を取る

日本の運転免許証を取るときは、自動車学校等で交通ルールを学習する方法と、運転免許センターで直接とる方法があります。いずれも、筆記試験と実技試験に合格する必要があります。

#### ○日本の運転免許証の有効期限

免許証に有効期限が記載されています。忘れずに更新手続きをしてください。

#### ○外国の運転免許証を日本の免許証に切り替える

滋賀県運転免許センターで申請をします。あらかじめ翻訳文を取得後、電話で予約が必要です。

申請するところ	滋賀県運転免許センター 守山市木浜町 2294		
電話	077-585-1255	受付時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～11:00、午後 1:00～5:00 (土・日、祝休日、年末年始は休み)
切替えの要件	・外国で運転免許証を取ってからその国に通算して3か月以上滞在していること ・申請するときに、その外国運転免許証が有効であること		

手続きに必要なものなど、詳しくは滋賀県警のホームページ (<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>) をご覧ください (英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語でも記載されています)。

### 【Si quiere buscar un empleo】

En la **Oficina Pública de Seguridad Laboral de Otsu (Hello Work Otsu)**, se ofrecen consultas e información sobre empleo para extranjeros que tengan permiso de residencia para trabajar en Japón.

Oficina pública de seguridad laboral de Otsu (Hello Work Otsu)	
Dirección	14-15 Uchidehama, Otsu
Teléfono	077-522-3773
Horario de atención	lunes, miércoles, viernes: 08:30 ~ 18:00 martes, jueves: 08:30 ~ 17:15 El primer o tercer sábado de cada mes: 10:00 ~ 17:00 (Excepto días festivos y fines/comienzos del año)

### 【Licencia de Conducir】

#### ○ Para manejar carros en Japón

Para conducir un carro en Japón, es necesario tener el **carne internacional de conducir que sea expedido en los estados firmantes de Tratado de Ginebra**.

#### ○ Cómo obtener la licencia de conducir japonesa

Para obtener el carne de conducir de Japón, puede aprender las reglas de tránsito en alguna autoescuela o conseguirlo directamente al Centro de Licencias de Conducir (*Unten Menkyo Center*). Debe aprobar los exámenes: escrito, práctico y de aptitud.

#### ○ Período de validez de la licencia de conducir japonesa

Se menciona la fecha de vencimiento en el carne de conducir. Debe renovarlo sin falta.

#### ○ Para canjear licencias extranjeras por japonesas

Haga su solicitud en el **Centro de Licencias de Conducir de Shiga**. Debe solicitar su reserva con anticipación después de obtener el documento traducido.

Dirección	Centro de Licencias de Conducir de Shiga ( <i>Shiga-ken Unten Menkyo Center</i> ) 2294 Konohama-cho, Ciudad de Moriyama		
Teléfono	077-585-1255	Horario	lunes ~ viernes: 09:00 ~ 11:00, 13:00 ~ 17:00 (Cerrado los sábados, domingos, días festivos y fines/comienzos de año)
Requisitos para canjear	・ Debe haber residido más de 3 meses en el país donde obtuvo su licencia. ・ La licencia extranjera debe estar válida en el momento de hacer la solicitud.		

Para obtener detalles como lo que es necesario para el procedimiento, visite el sitio web de la policía de la prefectura de Shiga (<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>). (Disponible en inglés, coreano, chino, portugués y español)